

LIBRAS LIBRAS

ESPAÇO ELiS

ELiS SPACE

ESPACIO ELiS

//-t^m000 -l000 // -t^m000+ // -t000-: -t/\00000)-↓
_000→L: -l^0_0000-↓ // <7000+^ -l.0000L: // .000+.: // .000↓
/t000↔^ _000→L: // -t000L: // -t^m000 -l000 // .l.000-↓
// ...l0=++^ _000→L: -l^0_0000-↓ // <7000+^ -l.0000L: // .l.000+:
l.l.00000^ l.000→^ -t/\00000)-↓ // <^0000↑^<^m _000000-↓
<^000→: -l.l.0000-L: // .l.000+: -l.l.l.00000^3-L: \00000
// .l.00000^2: // <^000-↓. -t/\00000)-↓ -t.#.00000)-→^:
// ^0000.: // ^0000 // .l.0000: l.l.000L, \000^<: // .l.000=^: .77.000=^<
.77.000-0 // .l.0000^>^0: // .l.000L // ^0000.: // ^0000 -t/\00000)-↓
-l.0000 .l.000.: .l.000.

Esta seção da *Revista Sinalizar* é destinada à publicação de textos escritos em Libras / ELiS, ou seja, na modalidade escrita da Libras, por meio da ELiS, que é o sistema brasileiro de escrita das línguas de sinais. O objetivo desta seção, além de divulgar a escrita em Libras / ELiS, é apresentar parte dos textos produzidos nos Cursos de Letras / Libras e Letras Tradução e Interpretação em Libras/Português da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás (UFG). São adaptações de contos e fábulas, histórias da tradição oral, algumas vezes transformadas em textos de Literatura Surda.

This session of *Sinalizar Journal* aims to publish texts in Brazilian Sign Language (Libras) written in Elis, which is the Brazilian sign language writing system. This session's objective is both to present the Libras writing system, Elis, and to publish some of the texts produced in the courses of Letters/Libras and Letters-Translation and Interpretation in Libras/Portuguese of Faculty of Letters of the Federal University of Goiás (UFG). The texts are adapted versions of tales and fables, and stories from oral tradition that are sometimes transformed into Deaf Literature.

Esta sección de la *Revista Sinalizar* destina a la publicación de textos escritos en LIBRAS/ELIS, o sea, escritos en LIBRAS a través de la ELIS, que es el sistema brasileño de escritura de las lenguas de señas. El objetivo de esta sección, además de divulgar la escritura en LIBRAS/ELIS, es presentar parte de los textos producidos en los Cursos de Letras/LIBRAS y Letras Traducción e Interpretación en LIBRAS/Portugués de la Facultad de Letras de la Universidad Federal de Goiás (UFG). Son adaptaciones de cuentos y fábulas, cuentos de tradición oral, algunas veces transformados en textos de Literatura Sorda.

Segunda a tradição literária ocidental, a fábula “O lobo e a ovelha” é do grego Esopo (Séc.VII - Séc. VI a.C.). O texto em Libras, utilizado neste trabalho, baseou-se no referido autor, tendo sido adaptado e reescrito em Libras, no sistema ELiS, criado por Barros (2015). Esse trabalho de tradução foi proposto como exercício, na Disciplina *Literatura Surda*, do Curso de Letras: Libras da Universidade Federal de Goiás, no ano de 2014.

Os textos seriam sinalizados em sua forma original ou com algumas adaptações, procurando-se incorporar ao texto original elementos próprios da cultura surda. Inicialmente as fábulas foram recriadas em línguas de sinais, produzidas em vídeo e, posteriormente, registradas em ELiS.

Referências

BARROS, M. E. **ELiS**: sistema brasileiro de escrita das línguas de sinais. Porto Alegre: Penso, 2015.

ESOPO. **Fábulas**. Trad. Pietro Nassetti. São Paulo: Martin Claret, 2014.

Fabulas de Esopo. Tradução, José Alberto Jorge. Disponível em: <http://sitededicadas.ne10.uol.com.br/fabula25a.htm>. Acesso em: 9 de jul de 2016.

¹ O LOBO E A OVELHA

Lobo casa descansar, porque doente muito, comida não ter, sentir fome.

Lobo fome ver ovelha, pedir ela ir rio água trazer.

Lobo falar: você me ajuda, saúde melhor possível eu procurar comida nós.

Ovelha: não, porque água te dar, saúde melhor, você come eu.

Moral da história: Pessoa falsa não consegue esconder objetivo verdade, usando palavra bonita.